



Daniel Greuel

5059 W. Donges Ct., Brown Deer, WI 53223, USA
+1 (414) 671-9519 | daniel@spantrans.com | www.spantrans.com

Summary

- ATA-certified freelance translator specializing in Medical and Social Science translations since 2007
- Language pairs: Spanish > English (**ATA Certified**)
Catalan > English
- Services provided: Translation, proofreading, editing, website localization
- **Native** speaker of U.S. English with excellent writing, editing, and research skills, experience living abroad in El Salvador, Spain (Catalonia), and Peru
- Reliable and flexible producer of clear, precise, and natural English translations
- CAT tools: MemoQ, Trados Studio 2014, Wordfast Pro, Across, MateCat. Platforms: Mac OS X and Windows 10

Education

M.A., Language, Literature, and Translation 2009–2011
University of Wisconsin-Milwaukee

- Concentration: Spanish to English Translation
- Completed course on Business and Professional Aspects of Translation

B.I.S., Translation and Interpreting, Sociology, and Global Studies, summa cum laude 2005–2009
University of Minnesota-Twin Cities

- Minor in Spanish Studies, Latin America area concentration within Global Studies
- Completed coursework for Certificate in Interpreting, Health Care specialization (ES<>EN)
- Study abroad at University of Barcelona—courses in Catalan, Spanish linguistics, and translation, Fall 2007

Translation Experience

Medical / Health Care / Pharmaceutical

- Examples of documents translated: medical records, test and procedure results, journal articles, clinical trial documentation, study protocols, informed consent forms, drug specification sheets, adverse event reports, handwritten doctor's notes, nutritional guidelines, patient surveys/questionnaires, pharmaceutical company training materials, ethics committee correspondence, Master's thesis in psychology, catalog of biomedical technologies for the Generalitat de Catalunya, facility inspection reports, laboratory results

Social Sciences

- Examples of documents translated: conclusions of organization's annual report (SOS Racismo-Spain), police reports, legal measures applicable to juvenile offenders, script of trailer for a documentary film about a Patagonian village and its inhabitants

Other/Miscellaneous

- Examples of documents translated: CVs/résumés, academic transcripts, birth and marriage certificates, immigration documents, contracts, licensing agreements, corporate policy statements, newspaper articles, employee evaluations, business emails/correspondence, confidentiality agreements, promotional materials

Skills and Memberships

- Certified voting member of the American Translators Association (ATA)
- Webmaster for the ATA Medical Division (2012-present)
- Advanced-Mid rating in Spanish on the ACTFL Simulated Oral Proficiency Interview
- Excellent Internet research abilities, experience with web design and publishing (HTML/CSS)
- Experience with software development (Java/JavaScript/Objective-C), including translation tools